

Final Evaluation

Sign to Voice Interpreting (ASL3370)
Utah Valley University

Name _____

Carefully read the scenario and instructions. If you have a question, please ask your instructor before you begin your assignment. (042115)

Assignment Scenario and Logistics

You have been asked to provide interpretation services for the local college orientation inservice meeting for new faculty members. This session is about diverse campus student populations and a presenter from the Office of Student Support will be speaking; you'll be assigned to provide spoken English interpretation for the presenter.

*The presentation will last approximately seven minutes long and **be centered on characteristics and cultural behaviors of Deaf people.***

Qualifications and Small Print

This evaluation is in no way intended, nor implied, nor should be construed as a substitute for a state interpreter certification test and/or diagnostic evaluation. Typical certification or diagnostic exams can take up to three months to fully analyze and evaluate. Unfortunately, time is limited in this setting.

This sample of your work will be evaluated much like a state/national interpreter certification test and/or diagnostic examination. As with your other work in this class, the purpose of this evaluation is to 1) analyze your interpretation work; 2) recognize in/equivalences, successful or unsuccessful patterns, and/or tendencies in the work; and then 3) make suggestions on those patterns and tendencies. You should be mindful of and familiar with the criteria used to evaluate your skills indicated on the enclosed evaluation rubric.

Though imperfect, instead of a pass or fail score, this evaluation attempts to assign a quantifiable score based on the interpretation: 100 points is a *perfect* interpretation, consequently, 70 points is an average interpretation, denoting numerous errors and/or unsuccessful patterns in the work. Admittedly, this is not a perfect assessment but it should give you an idea of successful (or unsuccessful) patterns in the work.

Please read all the instructions *carefully*; you are responsible for fulfilling all requirements. This exam is designed to post-assess and evaluate your sign-to-spoken-English interpreting skills acquired during this semester.

Assignment Logistics

- Please do not rehearse your performance. This is on the honor system, of course, but you'll get a far better assessment of your work on an actual performance.
- Please do not discuss your experience, the subject matter, or any other scenario logistics with other class members.
- **Please ensure your interpretation can be seen and heard on your video recording.** You may want make a quick test clip to make sure your face can be seen and your voice can be well heard in the video. Also, if you are filming split screen in the lab, **please make sure you are in the dominant frame.**
- When the recording begins, please 1) fingerspell (no name signs) your name and 2) label this evaluation (i.e. "final video for ASL3370")
- Complete your interpretation.
- Pro tip: You may consider stopping the video if needed to complete your interpretation, but be judicious. The goal is not to jam an interpretation into a fifteen-second break. Stop the video if necessary but do not create multiple takes.

You should consider preparing for this assignment by reviewing and using the tools and approaches you've learned this semester:

- remembering to context this assignment as work; depersonalizing feedback
- developing intralingual skills
- predicting consequences of miscues
- improving critical listening and extralinguistic knowledge
- applying prioritization and hierarchical thinking
- discourse mapping and analysis
- storing and retrieving information
- managing memory issues in your interpretation
- and anything else you've developed

Additionally, you should plan to complete a short online evaluation about your experience with this assignment, explaining the types of approaches you used, how and what you did to prepare for this assignment, and briefly give any concluding comments about the assignment. You will receive an email with a link to the evaluation; please check your email account shortly after the assignment.

American Sign Language to Spoken English

Name _____

Total Score _____

Sign to Voice Interpreting (ASL3370)

Utah Valley University

- | | | | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 The interpreter applies semantic range appropriately and effectively.
The interpreter's word choices are consistent with the meaning of the sign(s) within the given context. Vocabulary choices are consistent with the native English usage of the word. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 2 The interpreter conveys speaker intent and mood.*
The interpreter maintains the speaker's overall intent, or range of intent. Additionally, the speaker's style, mood of delivery, and affect are evident within the interpretation. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 3 The interpreter's behaviors and appearance reflect professional standards.
The interpreter has no distracting factors (i.e. stuttering, unnecessary fillers, intonation, etc.) or behaviors which impede receiving the message. The manner, style, and voice of the interpreter are comfortable to listen to and reflect professional standards. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 4 The interpreter uses a register range appropriate for both the speaker and the setting.*
The interpreter uses a level of formality — in both the form of the message and its delivery — which is consistent with the speaker and the setting. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 5 The interpreter delivers the message in a cohesive manner.
The interpreter appropriately uses cohesive devices such as topic shifts, transition words and phrases, and appropriate pronouns to create an auditorially cohesive message. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 6 The interpreter unfolds culturally-bound information and contextualizations accurately.
The interpreter conveys information related to the "Deaf experience" in a manner that would be understood by someone who is unfamiliar with the life experiences of Deaf persons. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 7 The interpreter delivers a message which is equivalent to the source message.*
The message given by the interpreter conveys the same meaning as the source language. The message would be understood by most persons who use spoken English. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |

Reviewer comments: